

I give you three carrots and a big pot and you give her some sugar. She cleans their house and then he performs at their cousin's wedding. The cousins are rather good builders and one offers to fix the porch. His wife sends you some cuttings from the houseplant you liked the last time you visited them. And me? Well it is a very delicious soup!

FR Je te donne trois carottes et un grand pot et tu lui donnes du sucre. Elle nettoie leur maison puis il donne une performance au mariage de leur cousin. Les cousins sont plutôt de bons ouvriers et l'un d'entre eux propose de réparer leur porche. Sa femme t'envoie des boutures des plantes d'appartement que tu as aimé la dernière fois que tu leur as rendu visite. Et moi? Eh bien c'est une soupe vraiment délicieuse.

NL Ik geef je drie wortelen en een grote pot en jij geeft haar wat suiker. Zij maakt hun huis schoon en hij treedt op bij de bruiloft van hun neef. De neven zijn goede bouwvakkers en stellen voor het terras te herstellen. Zijn vrouw stuurt je stekjes van die plant die jij zo mooi vond de laatste keer dat je op bezoek was. En ik? Wel, de soep smaakt me heerlijk.

They are a young and educated couple. She knows she should buy bras from the bra shop and bread from the baker. He knows that he should buy meat from the butcher and flowers for her at the florist on the corner. Instead they get into their car and buy it all at once at the big store on the edge of the city; the store that has everything. And when they are older, they will reminisce about the bra shop, the baker, butcher and florist.

FR C'est un jeune couple bien éduqué. Elle sait qu'elle devrait acheter des soutien-gorge au magasin de soutien-gorge et du pain à la boulangerie. Il sait qu'il devrait acheter de la viande chez le boucher et des fleurs chez le fleuriste du coin. Au lieu de cela, ils décident de prendre leur voiture et d'acheter tout d'un coup au grand magasin aux abords de la ville; le magasin qui vend tout. Et quand ils seront vieux, ils évoqueront leurs souvenirs du magasin de soutien-gorge, du boulanger, du boucher et du fleuriste.

NL Ze zijn een jong en goed geschoold koppel. Zij weet wel dat ze beha's in de lingerie-speciaalzaak hoort te kopen en brood bij de bakker. Hij weet dat hij vlees bij de slager hoort te kopen en bloemen voor haar in de bloemenwinkel op de hoek. Maar ze stappen in hun auto en kopen alles tegelijk in het grootwarenhuis aan de rand van de stad, de winkel die alles heeft. En wanneer ze ouder worden denken ze nostalgisch terug aan de lingeriezaak, de bakker, slager en bloemist.

The banknote purchased bread and was given as change for a frozen dinner and beer. It traveled by train where it bought coffee at a station and returned by train that evening to the same city where it started its day. It was placed inside a birthday card and given to a grandchild, who kept it, and keeps it to this day, unable to decide on what could be worth its exchange.

FR Le billet a acheté du pain et a été donné en échange d'un dîner surgelé et de la bière. Il a voyagé en train a acheté un café à la gare puis il est retourné dans la même ville où il a commencé sa journée. Il était placé à l'intérieur d'une carte d'anniversaire et donné à un petit fils, qui l'a gardé, et le garde aujourd'hui encore, incapable de décider ce qui mériterait cet échange.

NL Het bankbiljet kocht brood en werd nadien als wisselgeld teruggegeven voor een diepvriesmaaltijd en bier. Dan reisde het per trein totdat het een koffie kocht op het station en die avond terugkeerde naar dezelfde stad waar het aan de dag begonnen was. Het werd zorgvuldig in een verjaardagskaart gestopt en aan een kleinkind gegeven dat het tot op de dag van vandaag bewaart omdat het niet kan beslissen wat het de moeite waard vindt om ervoor te wisselen.